Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jakiś lud słyszał głos Boga\* przemawiającego spośród ognia, jak ty słyszałeś, i przeżył?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jakiś lud słyszał głos Boga przemawiającego spośród płomieni, tak jak ty słyszałeś, i czy coś takiego przeżył? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy słyszał *kiedykolwiek jakiś* naród głos Boga mówiącego spośród ognia, tak jak ty słyszałeś, i pozostał żywy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałli kiedy który naród głos Boga mówiącego z pośrodku ognia, jakoś ty słyszał, a żyw został? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby słyszał lud głos Boga mówiącego z pośrzodku ognia, jakoś ty słyszał, a żyweś został. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy słyszał jakiś naród głos Boży z ognia, jak ty słyszałeś, i pozostał żywy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy kiedykolwiek jakiś lud słyszał głos Boga przemawiającego spośród ognia, jak ty słyszałeś, i pozostał żywy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy słyszał jakiś naród głos Boga przemawiającego ze środka ognia, jak ty słyszałeś i pozostałeś przy życiu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jakiś naród słyszał w ogniu głos Boga, tak jak ty słyszałeś, i żyje nadal? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by lud jaki usłyszał głos Boga przemawiającego spośród ognia, jakeś to ty słyszał, a jednak pozostałeś przy życiu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żeby lud usłyszał dźwięk słów Boga, mówiącego ze środka ognia, tak jak ty usłyszałeś i przeżyłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи почув нарід голос живого Бога, що говорив з посеред огня, так як ти почув і остав живим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy któryś lud słyszał głos Boga, który przemawia spośród ognia, jak ty słyszałeś a pozostał żywym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy któryś inny lud słyszał głos Boga mówiącego spośród ognia, tak jak ty słyszałeś, i pozostał przy życiu?? |

1. 1) PS dod.: żywego, חיים . [↑](#footnote-ref-2)